

حوار مع محمود المسعدي

8 جوان 1994 الخامسة مساءً

بيت الكاتب باردو، تونس

Transcription de l'enregistrement audio.

Mahmoud Mas`adi (MM). – En parlant d'influence, on est dans le domaine de l'incommensurable. L'influence a un rapport au mystère de la gestation. La création est le résultat final d'un enfantement, une naissance et d'autres éléments. Comment les éléments se sont combinés? Dans une combinaison chimique, on connaît tous les éléments, on connaît tout. Est-ce qu'on peut appliquer ça à ce qui se passe au sein d'une personne? L'influence a un caractère subjectif. Après cette réserve.

Mohamed- Salah Omri (MSO). – (Je pense que ça marche. D'accord.)
Nous parlions donc d'influence et de la réserve que que...

M.M. – Eh, Oui, bon. Je peux vous citer, sans vouloir pour autant expliquer ou analyser, les influences que j'ai au subit. Elles sont extrêmement diverses.

M.S. – Je vais commencer par vous lire un petit passage d'une rencontre que vous avez en avec al-Nadwa.

M.M. – Oui, Oui, Oui.

M.S. – Qui a apparu. Peut être que vous vous rappelez du texte. Je lis le passage:

س – أيّ القدماء والمحدثين تؤثرونه

ج – أبا الفرج الإصبهاني وأبا حيان التوحيدي وأبا العلاء المعري من الأدباء العرب وعمر الخيام من الفرس إسخيلوس وأوروبيدوس من اليونان وشكسبير من الإنجليز وراسين من الإفرنج، من القدماء. أما المحدثين فكثير منهم النرويجي إبسن والروسي دستويفسكي والألمانيين نيتشة وغوته والفرنسيين فاليري وجيروردو وسانت أكسوييري ومالرو والعربيان الشابي وبعض توفيق الحكيم – إلخ.

M.S. – Je vois un sourire.

M.M. – Je me rappelle, oui je le connais. Ce que je vais vous dire c'est ceci. J'avais dit que les influences sont aussi diverses que possible. Les choses qui m'ont marqué. Vous allez être étonné si je mentionne parmi les premières choses que m'ont marqué le rythme de la psalmodie Coranique quant j'étais tout gosse encore au kuttab. Et c'est la répétition hebdomadaire dans la bouche de l'Imam prédicateur dans la prière du Vendredi, quand il citait les hadiths du prophète disant *حدّث أبو هريرة قال*. Ce sont les lectures que j'ai étudié au collège depuis du Bellet, Ronsard, Montaigne, Racine, Corneille, Molière, jusqu'aux écrivains du XVIIIe, du XIXe et du XXe siècle parmi les grands noms de la littérature française. Ce sont toutes les œuvres appartenant à d'autres cultures occidentales dans d'autres langues, anglo-saxonnes, allemandes et tout ce la à travers la traduction française, car je ne connaissais pas ces langues la. Et vous trouvez les noms parmi ceux qui...

M.S. – Oui.

M.M. – J'ai évoqué Dostoïevski mais il y a eu Rimbaud parmi les autres que je n'ai pas mentionné, ni Gogol ni Tolstoï. Il n'est plus possible que je mentionne tous les auteurs dont j'ai lu les œuvres et qui m'ont marqué parce que ce sont... C'est cet ensemble d'œuvres des grands écrivains, des grands poètes, des grands penseurs que j'ai lu et qui ont enrichi ma pensée et comblé ma vie intérieure de tous leurs apports, non seulement philosophiques mais aussi esthétiques, mais moraux. Et c'est tout ce là ... tout ce là c'est à dire toutes ces cultures aux différents représentants, anciennes et nouvelles, occidentales et orientales car je n'est pas évoqué l'orient ni ce que j'ai pu lire et connaître de la culture hindou, la pensée hindou. Je n'est pas évoqué non plus tout ce que les littératures arabes et musulmanes m'ont fourni. Je n'est pas évoqué non plus ce que mes maîtres français au niveau de l'enseignement secondaire, arabisants ou islamisants au niveau de l'enseignement supérieur m'ont appris, ce dont ils ont enrichi ma pensée et ma vie intérieure grâce à la connaissance, comment dirais-je plutôt la connaissance intime qui m'ont permis d'entretenir avec les grands génies de la littérature française et avec les grands génies de la culture arabo-musulmane. C'est avec un islamologue admirable comme Louis Massignon que j'ai pus pénétrer dans les arcanes de la vie spirituelle des mystiques et des Sufis. C'est peut être pas par le biais de la littérature française, peut être par le biais de ma connaissance ou de la fréquentation intime que, durant mes années de collège, j'ai entretenu avec les œuvres de Racine et par son intermédiaire de la mythologie grecque, c'est par la lecture d'œuvres sur l'histoire de la Grèce ou l'histoire de la pensée des grands penseurs grecques et par la connaissance que j'ai acquise par la suite de la pensée philosophique, les

œuvres littéraires particulièrement les grands noms de la tragédie grecque. Sur ce point je peux me permettre aussi de dire qu'elles sont les influences qui m'ont, à mon sens, marqué peut être plus que d'autres. Je crois que je peux dire que l'une des influences les plus profondes que j'ai reçu, c'est celle de la pensée grecque, de la pensée grecque de la tragédie, et de la conception du destin de l'homme telle que reçue, analysée et admirablement représentée par la philosophie et la littérature.

م.ص. – سئل عبد الله بن المقفع في كثرة توقّف قلمه فقال: "يزدحم الكلام في صدري فيقفُ قلبي ليتخيّر." والسؤال هو كيف تكتبون؟

م.م. – سألتني بالعربية وسأجيبك بالعربية: الكتابة هي كالولادة بعد الإعتمال الطويل. هي كالجنين. يتكيّف كما يتكيّف الكائن ويتخذ شيئاً فشيئاً شكله الحي، فإذا هو يبرزُ بنوع من الحتم. عند الوضع لا يكون الوضع يسيراً بل فيه عناء ويحتاج إلى المعالجة. الوليد يحتاج إلى شيء من العناية. عمل المؤلف هو المراجعة. كنت دائماً وأبداً قاسي المعاملة لما تمليه عليّ القريحة من حيث الصيغة النهائية التي أرضاها له ليكون الصورة الصادقة لما أحمله. وليس هناك شيء أخرجته للناس وهو في أي من صورة الأولى أو الثانية أو الثالثة. ربما هذا ما عناه ابن المقفع.

م.ص. – يقول المتنبي: "وعلى قلقٍ كأنّ الريح تحتي / أوجهها جنوباً أو شمالاً." هل هذا من قلق أبي هريرة مثلاً؟

م.م. – الصورة شعرية. نحن في ميدان الشعر والخيال والتخييل. أوّد أن أشير إلى مسألة مبدئية. كلّ بعض مفصول لجزء عن كلية الكل يفقد معناه كل ما كان فيه قائماً على النسبة التي بينه وبين الكل. فكأنك إذا أخذته على حدة بترته. وهو ما يغيّر من هويته وحقيقته. يشعُر بالقلق لشعوره بعدم القرار والثبات الذي هو معنى حركة من تحرّكه الريح. والذي تحرّكه الريح مفعول به غير ماسك بارادته لحركته. القلق هو عدم الاستقرار. عفواً، أنا لا أكتب إلا والقاموس بجانبني (أستعمل الأول – القاموس المحيط – ولم يعجبه تفسير القلق بالانزعاج فنظر في الثاني: قَلَقَ وَقَلِقَ ...) ومثاله – القلق – ما قاله البلاغيون العرب. هذا عبارة قلقة أي في غير محلّها. وحجارة قلقة أي في غير موضعها من البناء. أبو هريرة مرجعه في هذا المعنى بيت أبي العتاهية: "طلبتُ المستقرَّ في كلّ أرض / فلم أرَ لي بأرض مستقرّاً." شأنه هو شأن الحياة. الحياة حركة متواصلة متحدّدة أبداً. الانتقال من حال إلى حال لا يقف إلا عندما تقف الحياة أي عند الموت. لا يفهم عني: "الحياة كون وإستحالة ومأساة فإذا هي إرتدت ظاهرة وقراراً ورضى فهي الخسران ولعنة على الزائفين." الحي الذي يضطلع بالمسؤولية بحسب ما تكشفه له الفتوحات الباطنة، أي ما ينكشف له فكراً ووجداناً وخيالاً وتصوّراً طوال سيره بالفكر. ذلك هو الذي يجعله لا يقف وذلك هو بالأحرى الحي الأخذ نفسه بمسؤولية الوجود، الذي يحيا الحياة على أنها مغامرة وأن كل شيء أمامه من هذا الغيب الذي لا يعرف ما فيه. هو في حاجة إلى التطلّع إليه للإطلاع عليه.

م.ص. – كتبتكم في تمهيد لحدّث أبو هريرة قال...: "وقد يحتاج أبو هريرة عندك إلى التعريف ولستُ بمعرفه لك." وفي الهامش: "في رواية أنّ أبا هريرة ثلاثة: أولهم الصحابي رضي الله عنه وثانيهم النحوي وثالثهم هذا." والسؤال: في هوية أبي هريرة؟

م.م. – أبو هريرة صحابي محدّث. واللغة (العربية) تمنعُ أن يسمّى بهذا الاسم غير المحدّث. أي قارئ من قراء العربية يتّجه فكره مباشرة إلى المحدّث. بل رُويت لي نادرة: في معرض للكتاب،

في السعودية على ما أظن، تهافت الناس على الكتاب ظناً منهم أنه كتاب حديث. فصرفتُ عن كتابي مجادلة في هذا وأضفتُ إلى ذلك النحوي إلا أنني غير واثقٍ من وجوده التاريخي.

م.ص. – ونيتشه؟

م.م. – دخل كعنصر من التفاعل الكيميائي الذي تحدثنا عنه. الذي وجدته في نيتشه هو التصور الذي هو تصوّر غوته على أن نيتشه رفع التعبير والتصوير وبلغ به (Faustien) الفالوستي نوعاً من الإفراط. لعلّ هذا الجانب السلبي من أدبه وفلسفته، سلبي لأنه أعطاهم - النقاد - تبريراً لما عابوه عليه، أعني التآله. "هكذا تحدث زردشت" هذه العبارة من ابتكار نيتشه لما قرأ الآثار الشرقية والأدب الديني، اللاهوتي: التوراة. إذا اعتبرنا ما وراء الكلمة، الكلام، من أبعاد فلسفية غير متناهية المدى والتي تؤول إلى أنّ الإنسان جعل من الكلمة الإله، فموسى كليم الله والقرآن كلام الله. وأنا أعتقد أن نيتشه قد وجد هذا وأخذه. ويبقى بين الإثنين شبهة صوري، لأن عبارة "حدث أبو هريرة قال... أصلية في الإسلام وذلك هو مرجعها.

م.ص. – يقول شكسبير - هَمَلت: "أكونُ أو لا أكون تلك هي المسألة" ويقول سارتر: "المسألة ليستُ أكون أو لا أكون بل كيف أكون."

م.م. – الذي أعطى لقولة شكسبير عمقها وأبعادها الواسعة هي أنها تشير إلى السر الغامض، غير الواضع للإنسان بالبديهية، سرّ وجود نفسه يقابله العدم، وفي ذلك سرّ الأسرار. الوجود والعدم توأمان كما الحياة والموت توأمان، والإنسان بينهما في حيرة لا تنتهي. قال سارتر: "إنما المسألة هي."

م.ص. – "المسألة هي كيف أكون."

م.م. – سارتر في نظري وضع نفسه في منزلة دون منزلة شكسبير، وما كان أغناه عن ذلك، لأنه حصر المسألة في كيف يتحقق الكيان، أي في الجدلية العويصة التي هي جدلية الكيان والكائن. بينما الذي عناه شكسبير وعبر عنه هو جدلية الكيان والعدم.

م.ص. – بقي لديّ سؤالان. الأول هو الحرب العالمية الثانية. وأسأل لأنكم كتبتم تقريباً الجزء الرئيسي من كتاباتكم خلال الحرب العالمية الثانية. هل هناك أية علاقة معينة بين الحرب العالمية الثانية ومؤلفاتكم؟

م.م. – السؤال وجيه لأنه يستدعي توضيح العلاقة بين الوضع، التاريخ، الظروف التاريخية التي كتبتُ فيها هذا الكتاب وبين بعض عناصر الكتاب. "السد" مأساة الإنسان ثائراً على الآلهة وعلى الموت. والآلهة في "السد". (نقفُ عند هذا الحد). الثورة في "السد" وغيلان ومأساته أنه الرجل الثائر على الآلهة وثائر على الموت. إنه يريد أن يُحيي ويريد ما لم تُردّه الآلهة ومأساته في الآخر أنه محكوم عليه بما هو إنسان، بالموت والفاء، أي بعدم البقاء، عدم بقائه هو، وعدم بقاء ما يفعله وما يصنعه. وفي ذلك العهد الذي عاشته الإنسانية عند اندلاع الحرب كان من الطبيعي أن أستعيد مأساة البشرية حروباً بعد حروب ودماراً بعد دمار وحضارات بعد حضارات تقوم وتعلو ثم تنهار وتندمر. إن هذه الناحية أو هذا الجانب من المأساة البشرية كان له نوعٌ من التأثير على بعض جوانب "السد" خاصة في ... وفي ذلك إشارة واضحة، كنتُ أظن أنّ الرمز فيها

م.ص. – قريب، ربّما؟

م.م. – جلي المعنى والدلالة إلى درجة أنني قلت، كأنني أتوهم القارئ بأنه لا يفهم إذا لم أعبر له عن ذلك. تلك الإشارة [يأتي المسعدي بنسخة من "السد"].

م.ص. – لم أر هذه الطبعة من "السد" بهذه الصور.

م.م. – هذه هي الأولى. سنة 1955. الإشارة في "رؤيا ميمونة". إني رأيت رؤيا، رأيت "فنظرتُ وبلاداً شديداً وهولاً ورأيتُ الماء غائراً في الهاوية، أصواتاً مشتبكة كأنها أصوات الهاوية، واقعاً فيها كالحلم والخيال أو الأمنية تقع في الأبد فتغيض فيه... ولا يرده السد، ولا يحبس منه شيئاً." قالت: "ولم يكن السد من حجارة وحديد، ولا من حص وطين (...). لقد رأيتُ أمراً بديعاً عظيماً ومفزعاً هائلاً ليس فوقه هول. رأيتُ سداً من جماجم موتي قد رصتُ أكمل ترصيف." أعني بذلك أجيال الإنسانية المتوالية التي تبني وتبني. يُبنى هذا ثم ينهار. الإشارة إلى أن البناء ليس حجرة واحدة وإنما حجرات متركمة تراكم جهود البشرية على كرّ التاريخ.

م.ص. – السؤال الأخير: في مقدمة "السد" كتبتم: كُتبتُ (أي هذا الكتاب، يعني "السد") في عهد انفراد وتأمل وامتحنته بعد العشرة مع الناس سنوات فلم ألفه في جوهرة تنكر لي ولا أنكرت منه. فأخرجته على علته. "كان ذلك سنة 1955. هل هذا صحيح في سنة 1994؟ أو هل تنكرت لكم بعض كتاباتكم؟

م.م. – لا أجد شيئاً من هذا بالنسبة لكل ما كتبتُ لأنني لم أرد بمؤلفاتي بسط نظرية فلسفية أو غيرها قد يمرّ عليها الزمان وتعترّيها المراجعة والزيادة والنقص. بل كل ما كتبتُ كان حوصلة ما استقرّ في ذهني وعقلي ووجداني وتصوري من معنى الوجود ومشاكله الجوهرية والفرعية. معنى الوجود ومسؤوليته وما يُلزم به الوجود من إلزام، أي ما يفرض عليه من واجبات كواجب الفعل والخلق وما تُحتمُّه مسؤولية الوجود من تمحيص لأطواره وأبعاده وتطور معانيه وتفتح آفاقه: التفتح هو أن تفتح شيئاً فشيئاً وهي مغامرة أبي هريرة.

إنتهى

8 جوان 1984

الساعة 5 مساءً

بيت الكاتب محمود المسعدي.